

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «ЧГУ им. И.Н.Ульянова»)

ВЫПИСКА
из протокола №2 заседания Ученого совета
факультета иностранных языков

от 01 октября 2020 г.
Всего членов Совета - 15
Присутствовали - 10 чел.

СЛУШАЛИ: канд. филол. наук, доцента, зав. кафедрой романо-германской филологии и переводоведения И.Б. Гецкину

1) об утверждении следующего перечня тем ВКР (Контролируемые компетенции - ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-20; ПК-21; ПК-22; ПК-23; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27):

1. Авторские неологизмы в современной англоязычной/ немецкой/ испанской художественной литературе и способы их перевода на русский язык
2. Адекватность передачи комического в текстах видеоигр
3. Анализ и классификация переводческих ошибок (на материале научно-технических текстов)
4. Анализ и классификация переводческих ошибок (на материале художественных текстов)
5. Лексико-грамматические особенности текста дипломатического документа и связанные с ними проблемы перевода
6. Грамматические и лексические особенности перевода научно-популярного текста религиозной направленности
7. Передача индивидуальных речевых особенностей медиаперсон в переводе
8. Трудности перевода общественно-политических текстов
9. Имплицитность в заголовках американских СМИ и способы ее передачи при переводе
10. Лексические/ грамматические/ лексико-грамматические трансформации при переводе специализированных текстов
11. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов с английского языка на русский на основе международных юридических документов
12. Лексические/ грамматические/ лексико-грамматические трансформации при переводе политических публикаций
13. Лингвистические средства выражения авторской оценки в публицистических текстах и способы их сохранения при переводе
14. Лингвистические средства создания художественного образа и способы его сохранения при переводе
15. Лингвистические трудности перевода научно-технического текста
16. Лингвистический статус и особенности перевода английских пословиц и поговорок (на материале речи политических деятелей)
17. Лингвосемантический анализ и особенности перевода терминов-неологизмов

18. Ненормативная лексика и проблемы ее перевода в телесериалах США и Великобритании
19. Окказиональная лексика как проблема перевода
20. Особенности и сложности перевода терминов (на материале английского и русского языков)
21. Особенности перевода военных документов
22. Особенности перевода кулинарных рецептов
23. Особенности перевода международной деловой переписки
24. Особенности перевода новостных текстов англоязычных газет
25. Особенности перевода общественно-политической лексики англоязычной прессы
26. Особенности перевода сленга (на материале кино- и видеопродукции)
27. Особенности перевода специальной терминологии в тексте журнальной статьи
28. Особенности перевода таможенной документации
29. Особенности перевода текстов рекламы косметических средств
30. Особенности перевода телевизионного политического интервью
31. Слова-названия эмоций в русском и английском языках (на материале художественной литературы)
32. Особенности перевода терминов (на материале экономических текстов)
33. Особенности перевода технической документации к медицинскому оборудованию
34. Особенности перевода эвфемизмов в средствах массовой информации
35. Особенности рекламно-туристических текстов и проблемы их перевода
36. Особенности языка медицинского научно-популярного текста и проблемы его перевода с английского языка на русский
37. Перевод аббревиатур и сокращений в англоязычных специальных текстах
38. Перевод английских текстов комментариев по спортивной ходьбе на русский язык
39. Перевод газетных заголовков как особая переводческая проблема
40. Перевод реалий на материале художественной литературы
41. Перевод рекламных текстов в сфере гостиничного бизнеса
42. Перевод рекламы и проблема адекватной передачи стилистически маркированных рекламных слоганов
43. Передача реалий вымышленного мира в переводе (на материале сериала «Игра престолов»)
44. Языковая игра в английской литературной сказке
45. Политические выступления как объект перевода (на примере американского предвыборного дискурса)
46. Политические концептуальные метафоры в текстах американских СМИ и их перевод
47. Особенности перевода фразеологизмов в медиа-текстах (на материале английской периодики)
48. Прагматическая адаптация при переводе текстов кино и видео продукции
49. Принципы передачи идиом при переводе с английского языка на русский язык
50. Проблема достижения адекватности перевода поэтических текстов
51. Проблема перевода инструкций по применению лекарственных препаратов
52. Профессиональные варианты английского: спортивный сленг и возможные варианты перевода на русский
53. Проблема перевода фразеологизмов с иностранного языка (на материале публицистики)
54. Проблема передачи игры слов при переводе художественной литературы
55. Проблема передачи фигур речи при переводе публицистического текста
56. Проблема сохранения единства формы и содержания при переводе поэтического текста
57. Особенности перевода текстов врачебных заключений

58. Способы характеристики эмоционального состояния человека в русском и английском языках в аспекте перевода
59. Проблема сохранения прагматического потенциала художественного произведения (на материале переводов нескольких авторов)
60. Проблема сохранения эмоционально-оценочного фона газетно-публицистических текстов при переводе
61. Стратегии перевода имен собственных в художественном тексте
62. Проблемы перевода медицинских текстов на русский язык
63. Специфика перевода текстов экологической тематики с немецкого языка на русский
64. Зооморфные метафоры в англоязычном медиадискурсе и проблемы их передачи на русский язык
65. Проблемы передачи лексических (*грамматических, стилистических*) особенностей научно-популярных текстов (*по какой либо тематике*)
66. Спортивно-игровая метафора в политическом дискурсе в аспекте перевода
67. Проблемы сохранения юмора при переводе художественных текстов
68. Пословицы и поговорки в политическом дискурсе: переводческий аспект
69. Специфика перевода заголовков английских и американских газет на русский язык
70. Специфика перевода названий фильмов
71. Ирония и сатира в политическом дискурсе: проблемы перевода
72. Специфика перевода рекламы автомобилей/ косметики/ бытовой техники
73. Языковая игра в заголовках англоязычных газетных текстов на политическую и экономическую тематику и специфика ее перевода
74. Специфика перевода стилистически сниженной лексики в последовательном переводе политических выступлений
75. Специфика перевода эпитетов с английского языка на русский (на материале публицистических текстов)
76. Способы перевода средств выразительности на русский язык (на материале американской прессы)
77. Способы передачи американских реалий при переводе
78. Специфика перевода советских реалий на английский язык
79. Политкорректная лексика в англоязычной публицистике и ее передачи при переводе
80. Способы передачи русской безэквивалентной лексики в англоязычной прессе
81. Способы прагматической адаптации при локализации компьютерных игр
82. Каламбур как текст и проблемы его перевода
83. Трудности перевода метафоры (на материале политических текстов)
84. Трудности перевода неологизмов в современной англоязычной публицистике
85. Трудности перевода политических текстов (на примере освещения военных конфликтов)
86. Трудности перевода текстов спортивного дискурса
87. Особенности перевода англоязычных мультсериалов
88. Аудиовизуальный перевод: лингвокультурологические и прагматические аспекты (на материале американского и английских сериалов)
89. Французская/испанская/немецкая/английская и русская юридическая терминология: проблемы перевода
90. Особенности передачи сокращенных слов при переводе публицистических текстов

2) о предоставлении обучающимся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования возможности подготовки и защиты выпускной квалификационной работы по теме, предложенной обучающимися.

ВЫСТУПИЛИ: канд. филол. наук, доцент, декан факультета иностранных языков М.В. Емельянова об утверждении вышеперечисленного перечня тем ВКР и предоставлении обучающимся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования возможности подготовки и защиты выпускной квалификационной работы по теме, предложенной обучающимися.

РЕШИЛИ: утвердить вышеприведенный перечень тем ВКР (Контролируемые компетенции - ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-20; ПК-21; ПК-22; ПК-23; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27) и предоставить обучающимся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования возможность подготовки и защиты выпускной квалификационной работы по теме, предложенной обучающимися.

Решение принято единогласно.

Выписка верна: 01.10.2020 г.
Председатель Ученого совета
факультета иностранных языков

М.В. Емельянова

Секретарь Ученого совета

А.И. Трукова